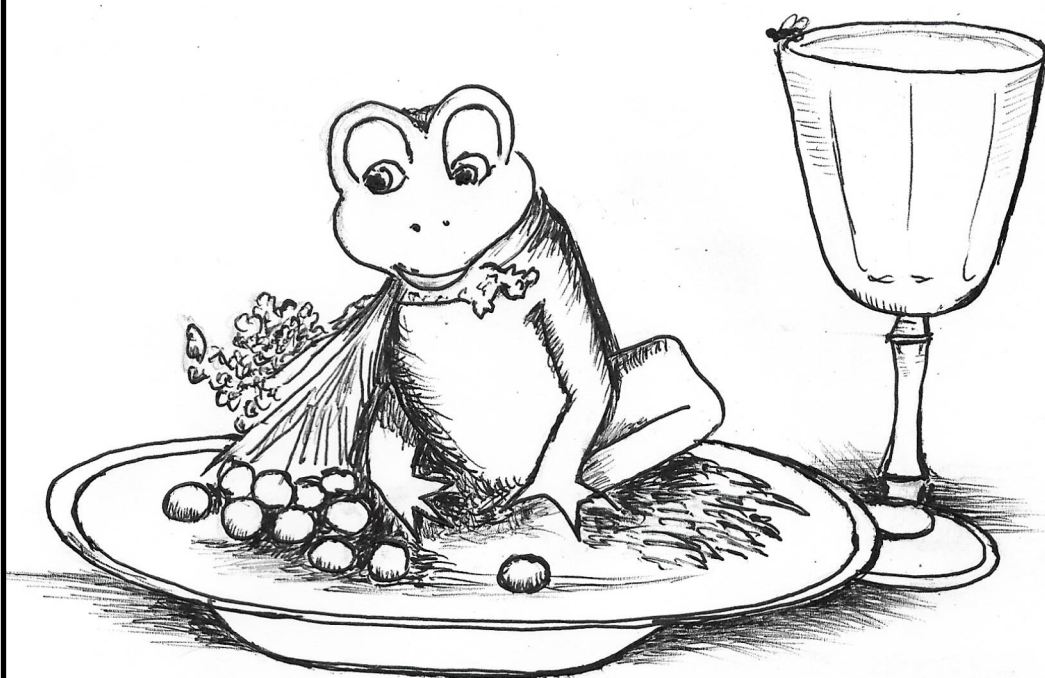


# Koko wôtel teru



Langue: Dazaga

Titre en Dazaga: Koko wôtel terigi

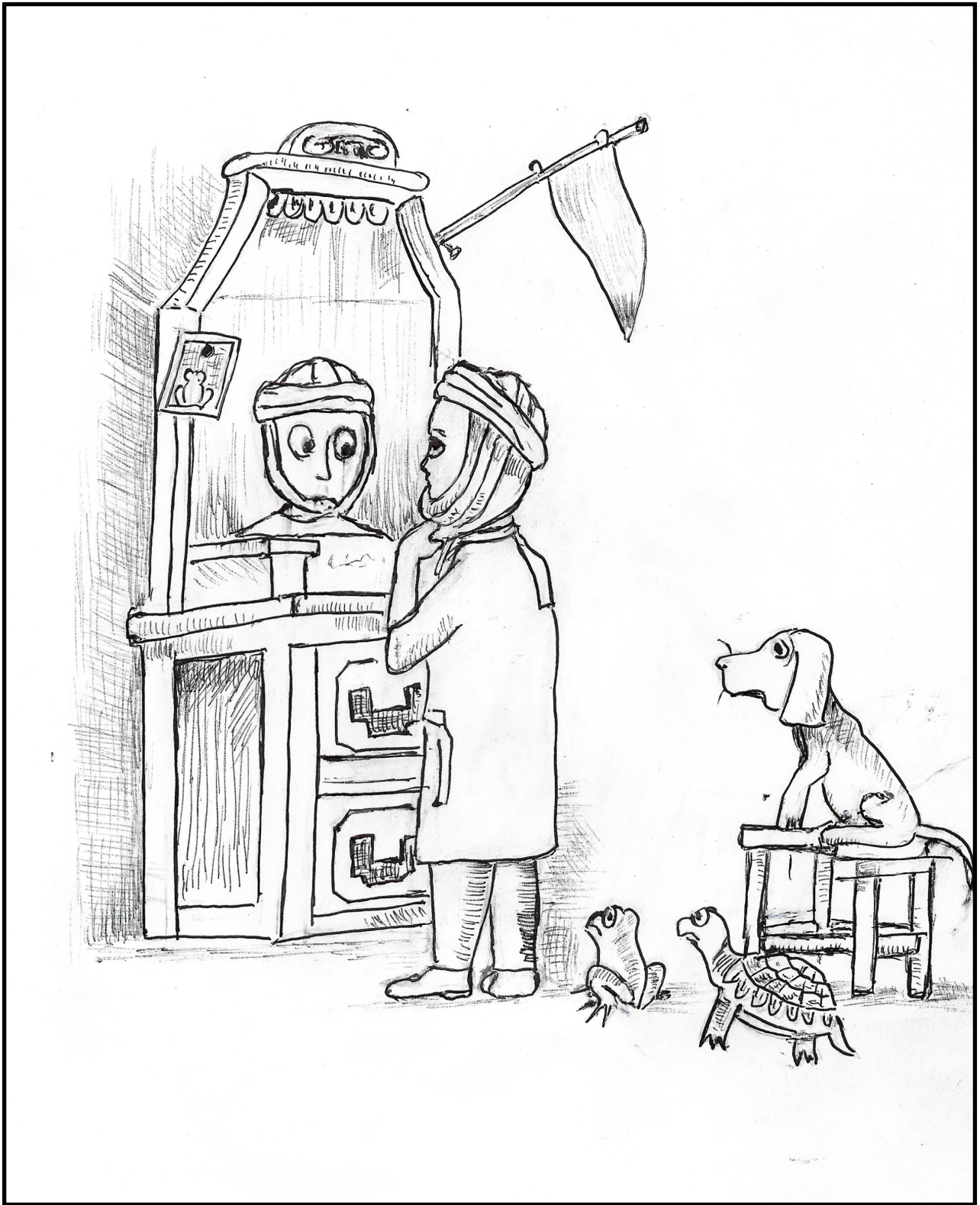
Titre en anglais : *frog goes to dinner*

Conte adapté de : *frog goes to dinner* by Mercer Mayer, Published by Dial Books for Young Readers, New York, 1974.

Livre réalisé par : Rivers Camp « Galmai Wûji » , Arumi Mamar, Moussa Abdoulaye Mahamat

première édition, 2015  
deuxième édition, 2023

© Centre Culturel Palmeraie



Yim tira Wori awa hunaa  
muugi. Koka hunaa lau dîgi.  
Kîri na dîi. Nûru na lau hun nu  
dîi. Kôï tira « Derigi » yinii  
saga nii irri. Laa hunaa šîge  
muu dîi. Wuduruma duro biri  
huma rayi. Aliga nuᅇu musu  
dîyaa heru. Aliga hunaa bôla  
goyi musu.



Wori labar danne ru koko  
ôlufu huma duro zuru, kîruu  
ɲa cayayi. Wori : « Nciki ru kô  
tira deru re saga tirigi » yi.  
Wori curuu ni aya huma ɲa  
teru.

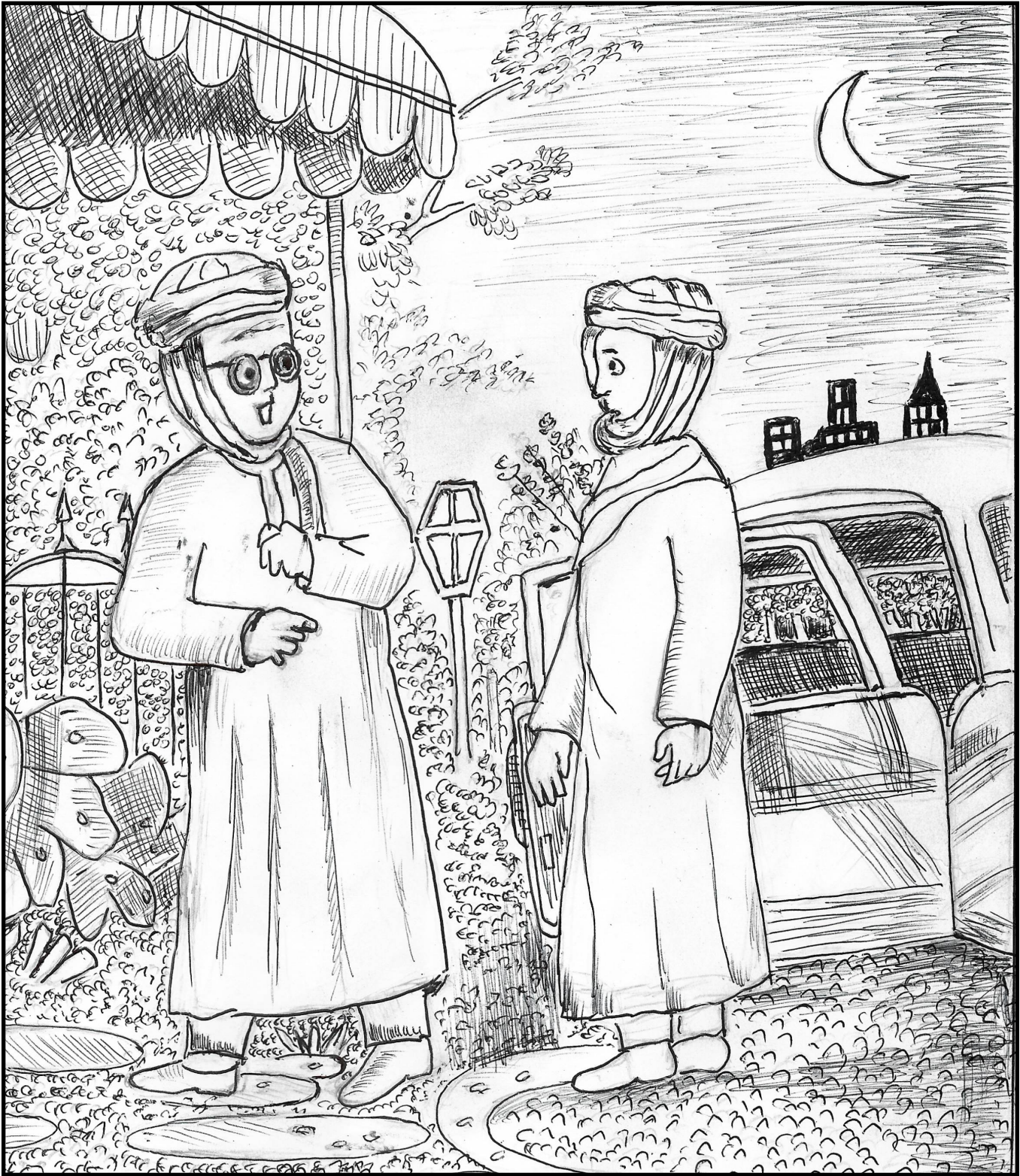


Aya huma-i : « Hêi! Wori  
niri yee ? » yinii kapci kilahayi.  
« Dûrutu, tîi bodar » yi. Wori  
laa hunaa ru : « Kilaha ru  
suusu. Tani deru » yi. Aya  
huma-i muu wôtel teru.



Wôtel cî cakintu. Wêtiruu sopu.

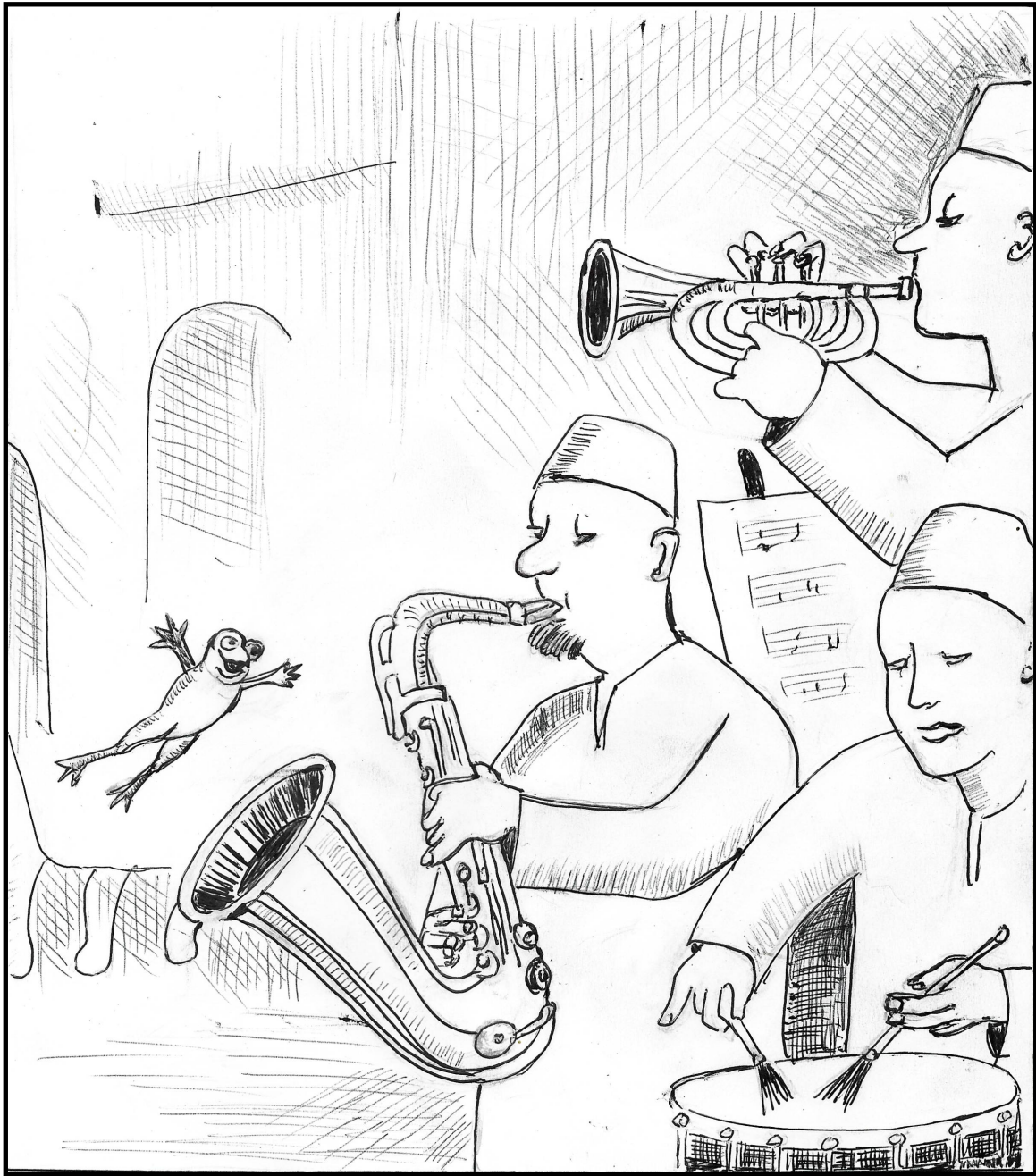
Wori wôtel hanayinni. Wori woši.



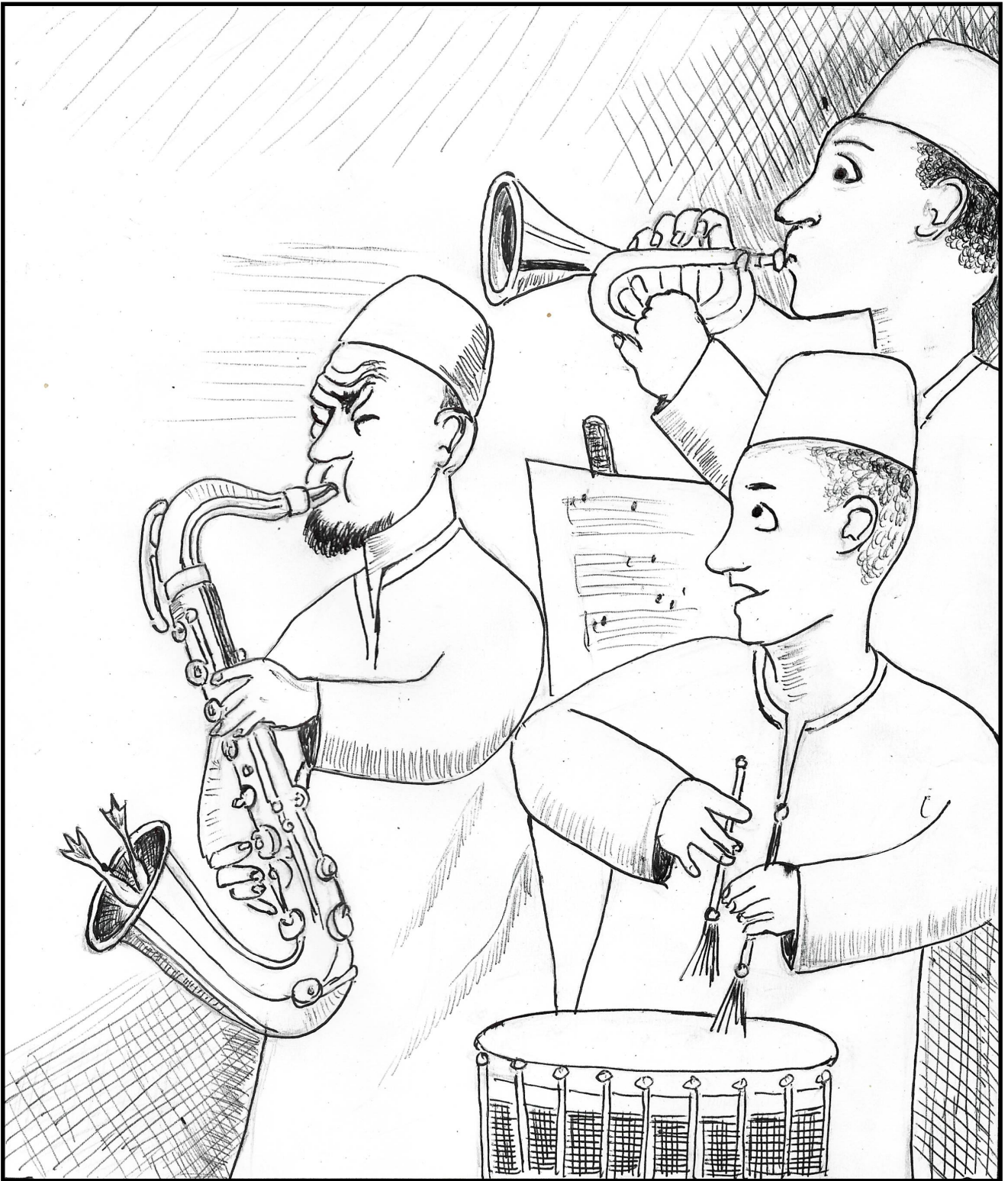
kee huma cî huma daha nawu dîi.  
Ina wôtel duro cikaa ginna rayinigi.



Wôteluu duro maša tuya cika  
ginna kakar daha urrude. Maši  
daguma buranuṅoo gurtiru  
ncentigi.



Wôtel môguru-u : « Înni dakum? »  
yi. Wori : « Kakaruu ranirigi » yi.  
Kokaa ôlufu ru wî aga burci  
curuu.



Amma gura awa naku dîri.

Fôfia na mûkii ciki. Njanara na  
wapii ciki. Kokaa fôfi tira duro  
zuru.



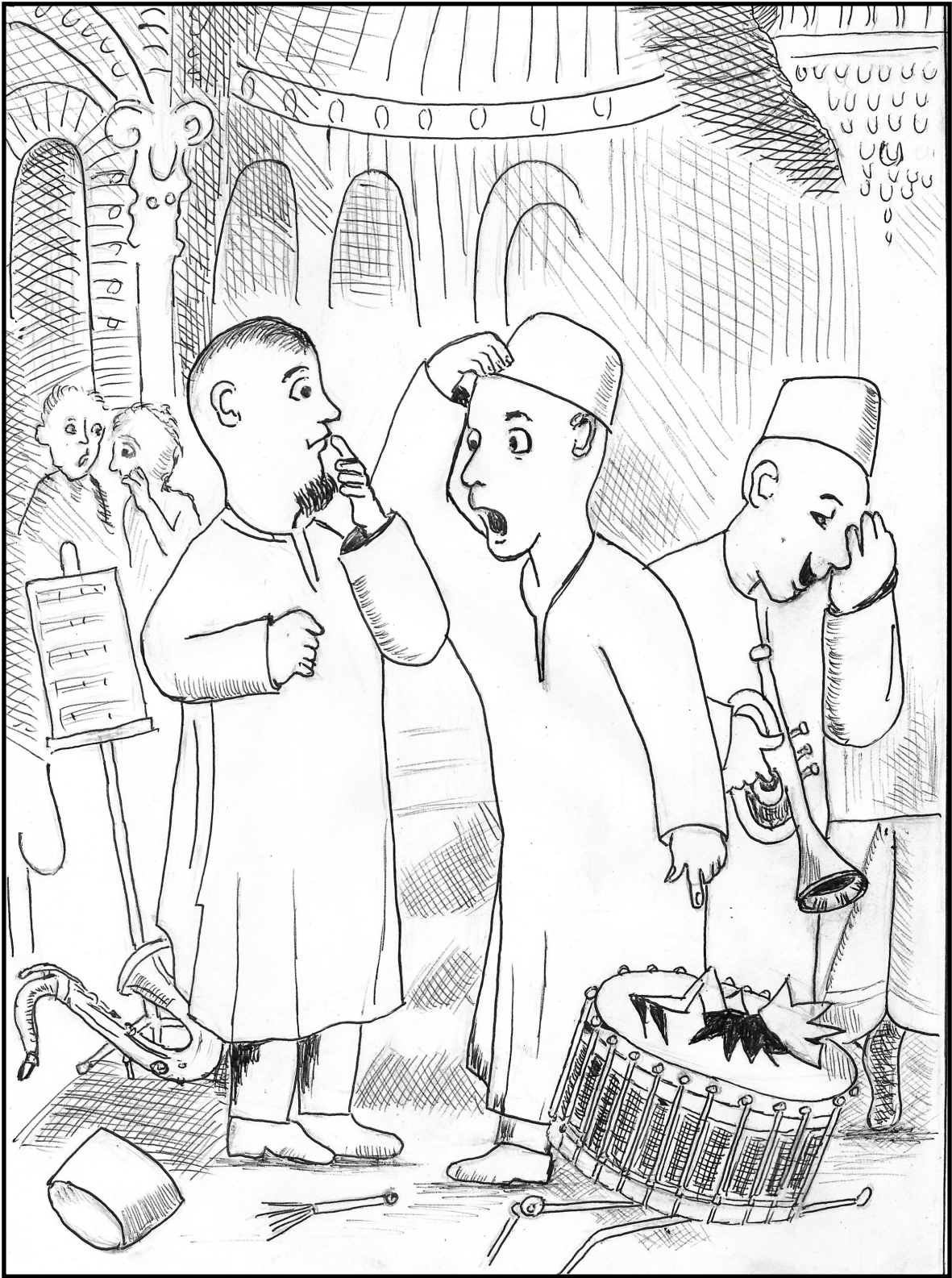
Aũ fôfi fuyiṅaa : « Fôfi nuṅu  
cussu ru cîrigi ru ña ? Unnu  
cussu ru cîri benna ? Zunci  
yee înni ? » yi. Laa hunaa  
fatigi re : « Haṅkir awa dîli  
mûkurde ru fôfi huma  
zuncinee? » yintu. Wayintu.  
Ama fôfi ṅûli goyi. « Duro  
huma ranirigi » yi.



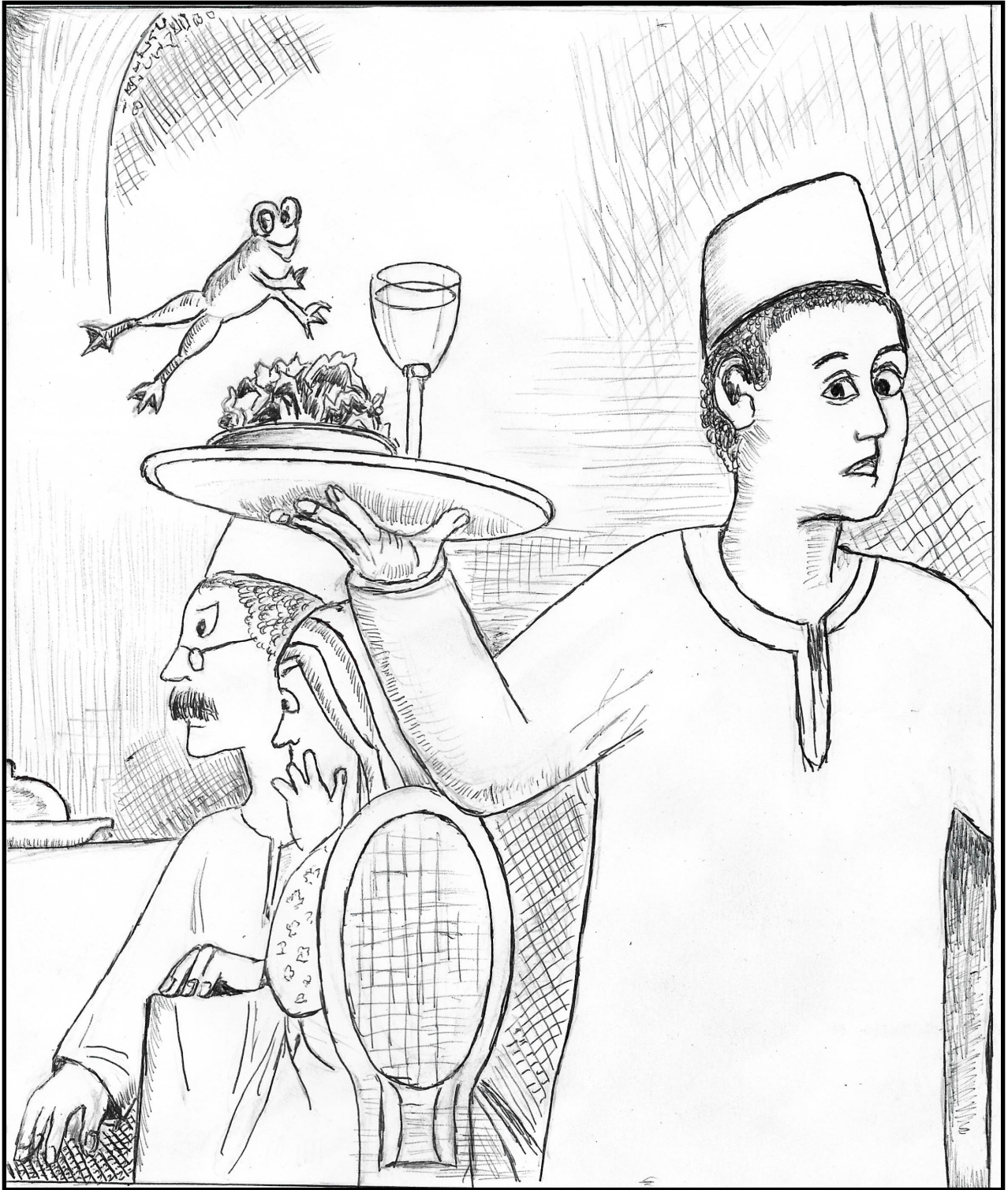
« Ini tira duro cii fan. Ranirigi »  
yinii, kokaa duro cii re tigisu. Biri  
huma daha caki. Korro dînu.  
Goyi cawu. Saga naṅara daha  
taanu. Aũ naṅara wawugaa :  
« Lau ru nirenni. Sîgi ruk ! » yi.



Fôfi huma kusiyi sowu naṅara  
daha taanu ni farci. Aũ  
naṅara môguru-u oworci.



Aũ naṅara mōguru-u oworci  
ni : « Naṅara nuruu nufadirigi  
ru daha ntaanu ni faruma  
ña? » yi. Aũ kolo ciīṅa buru  
gazu.



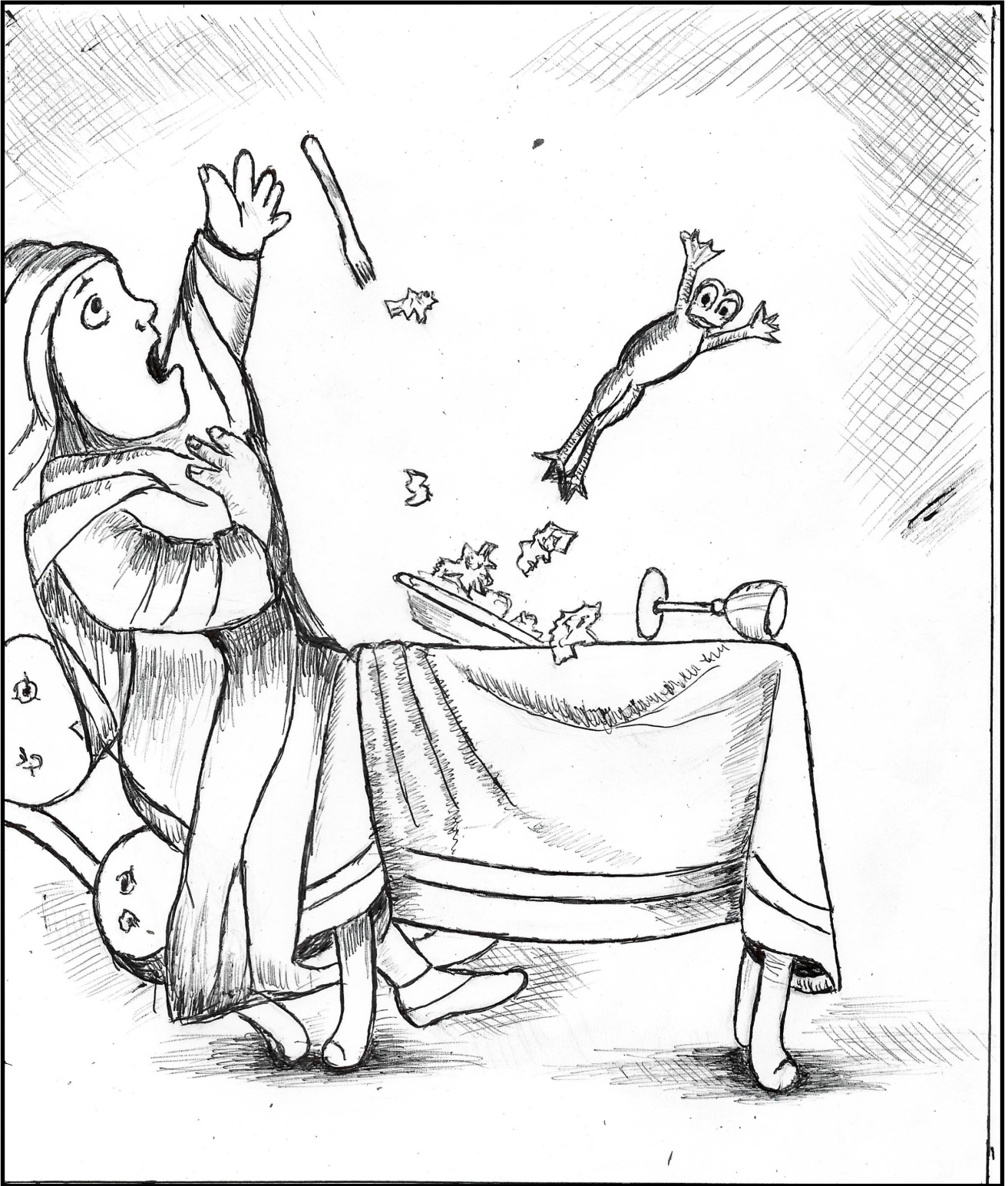
Aũ tira salat ešer daha goyi  
dîi. Amma wôtel duro cikaa  
ru guru cen. Kokaa salat  
duro zuru.



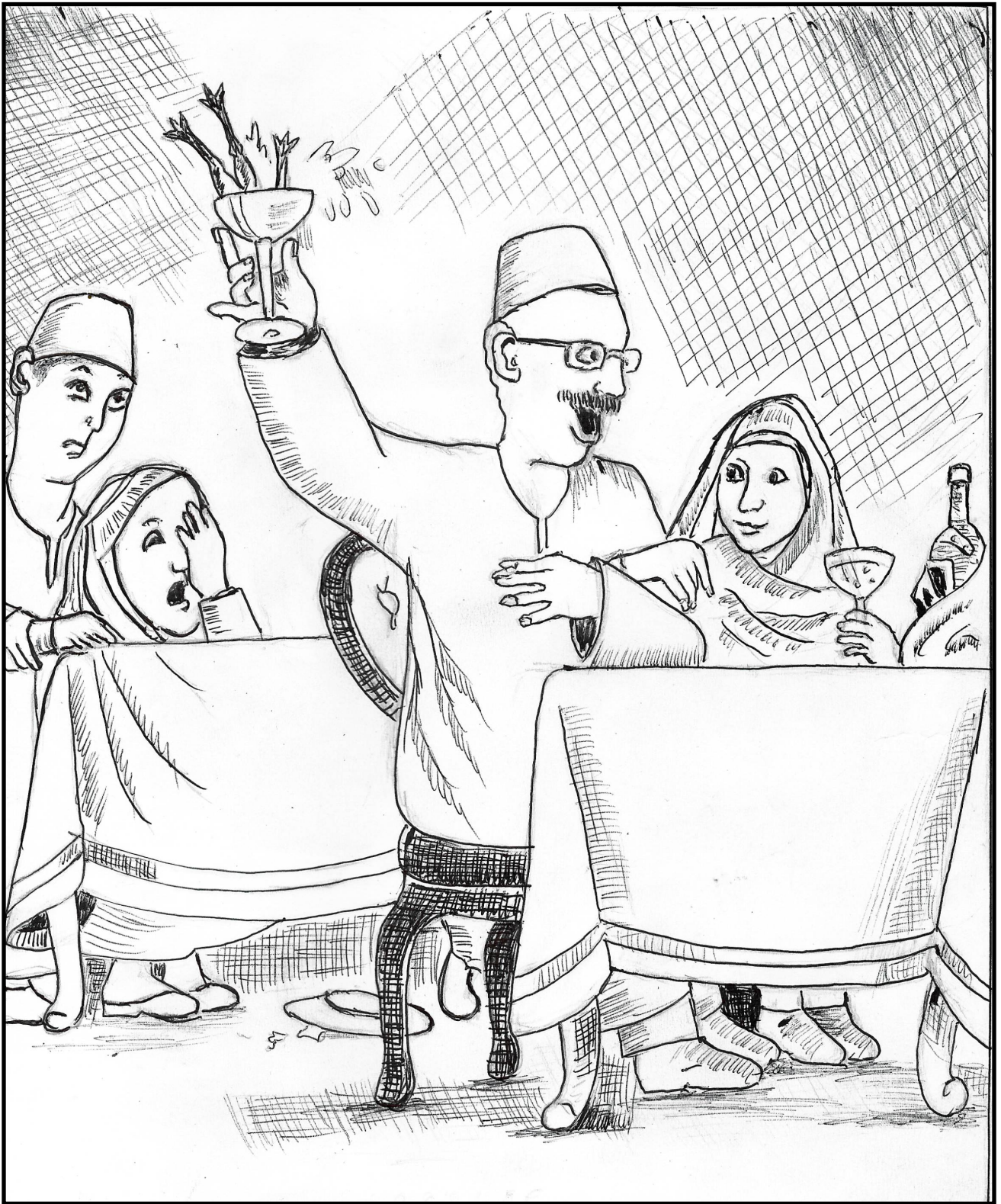
Ama salat gurti nawu : « Înni  
kuri kurturugi? » yi. Kokaa  
salat duro forci. Ariima dunn.



Ariima salat cokoluu ru goyi  
ni. Cî duro dînigi re dagii  
kokaa aga guru. Ariima duru.



Ariima korro dînu re kokaa  
burci curuu.



Burci curuu îyi ama goyi dîŋa  
duro taanu. Arii nuŋu salat  
uwi ciŋa kokaa duru re auši  
ni korro dînu. Wôtel môguru-u  
cawu irri : « Ña? » yi. Ariima  
lau dî.



Ariima bôruge wêtira na dîi

yege na dîi. Arii danare :

« Neere koko duro tînim

kurtum? » yinii, wêtel môguru-u

girsi cen. Wêtel môguru-u :

« Tani ña koko duro

tînirigaa ? » yi.

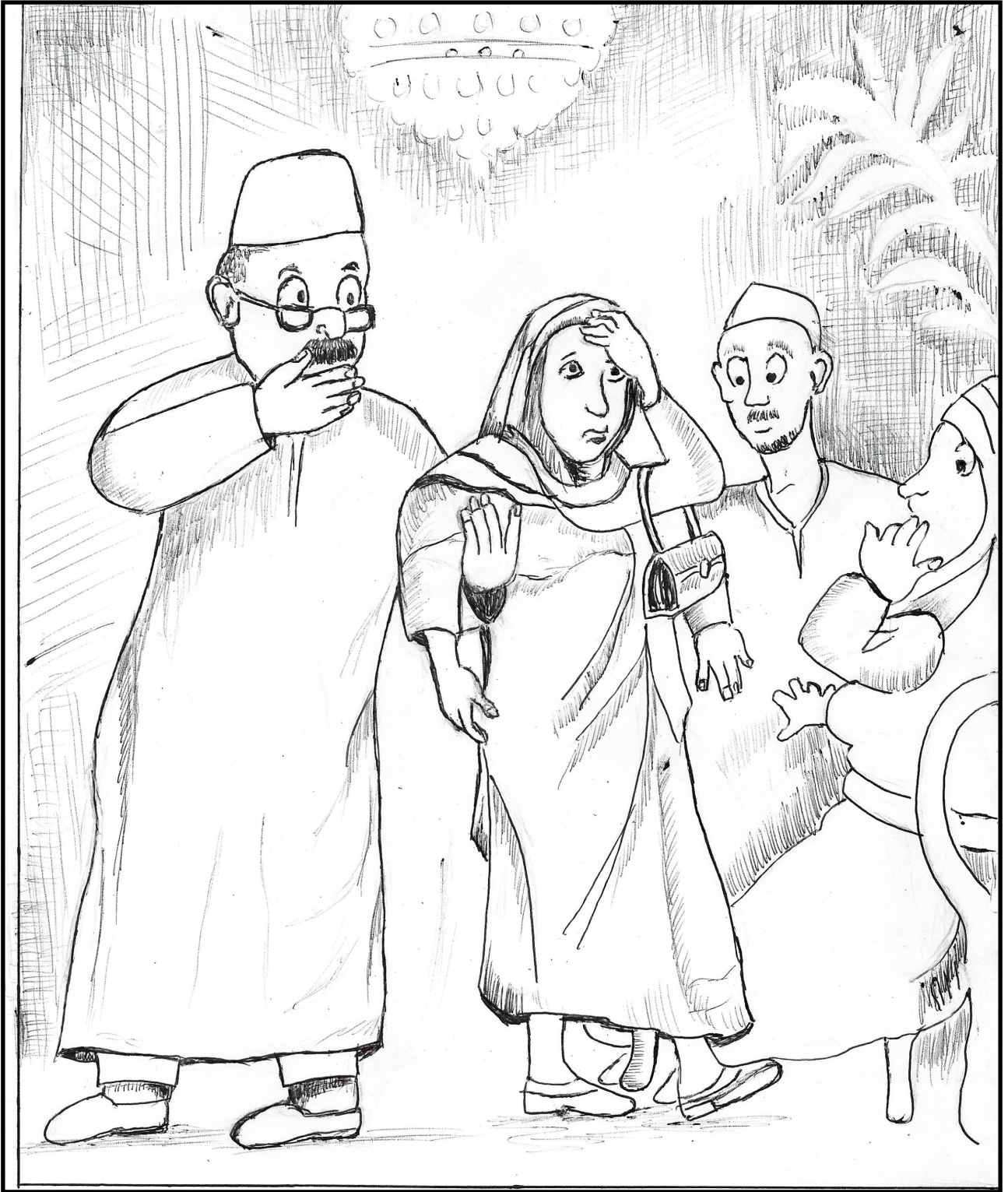


Ama : « Îyi yarigi » yima re  
kokaa cî huma ca ama ŋa layi.

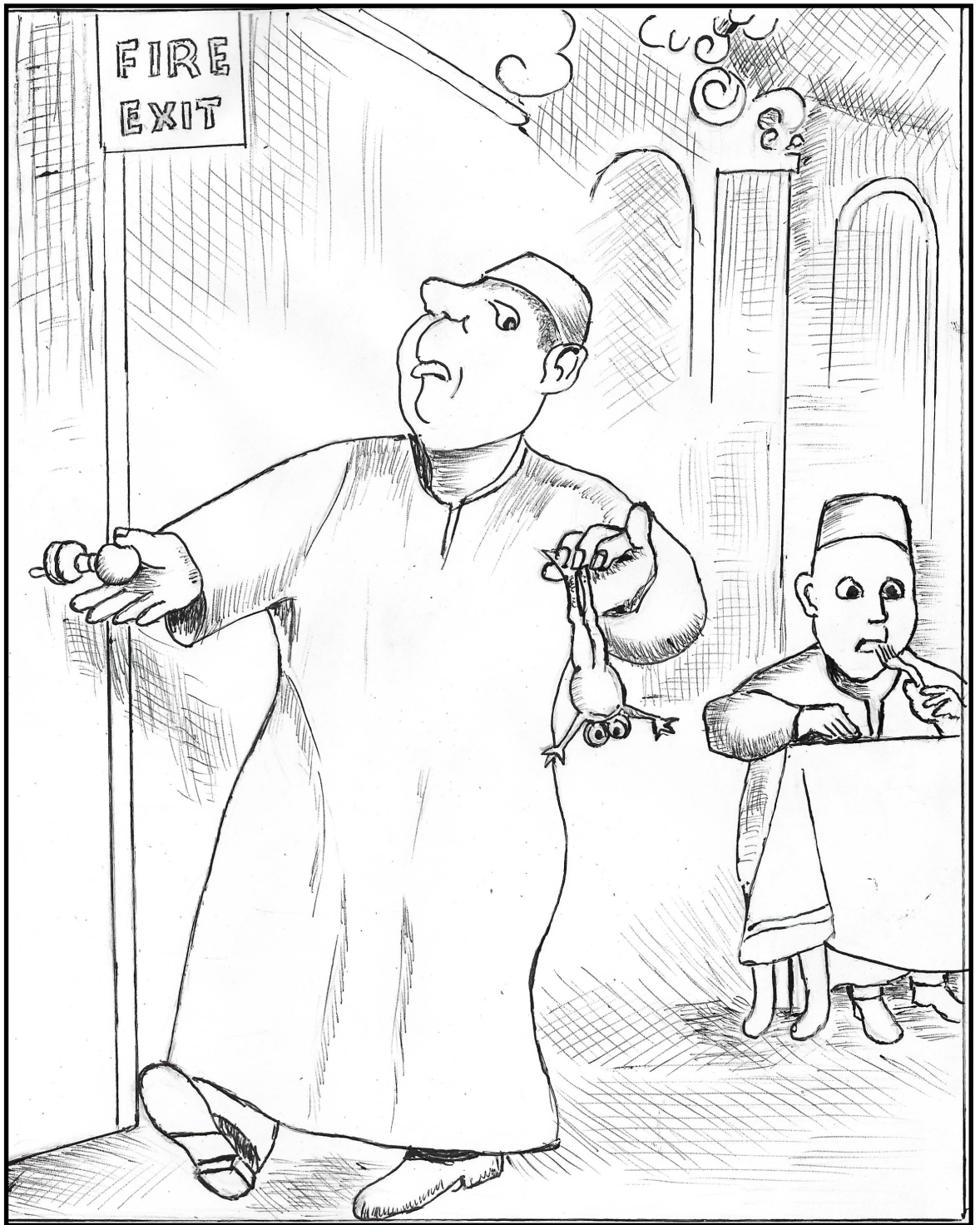
Ariima : « Hei! Înni kisiŋi ca  
daha nawuŋaa ? » yi. Ariima  
kokaa gor hanayinni. Nuŋu gali  
ru dudde ůi. Auůi.



Nunju kokaa ariima auz dir ni burci tabuluu daha bîyi. Wôtel môguru-u : « Lau tarigi » yinii fuyi dîi. Kokaa ama ru kilahayiŋi re kege gisu ni kee huma jaaki kilahayinii cii.



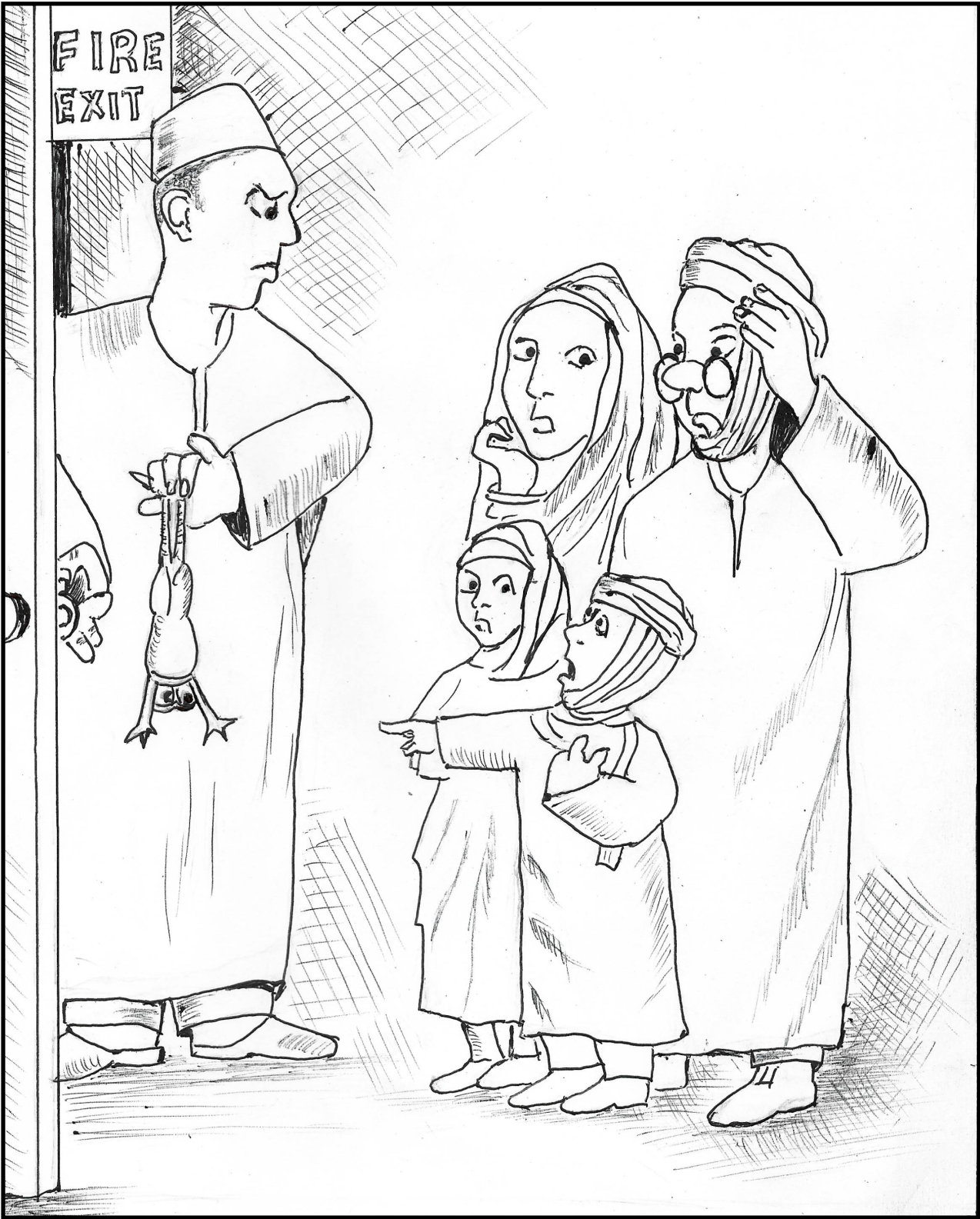
Ariima : « Tani  
duzunni ! Derigi! » yi.  
Taanigi re burayi. Añi huma  
lau dî : « Gaṇanimmi!  
Garru, kii dûrutugi.  
Auzummi ! » yi. Ariima  
šôkuš huma gûro royinni.



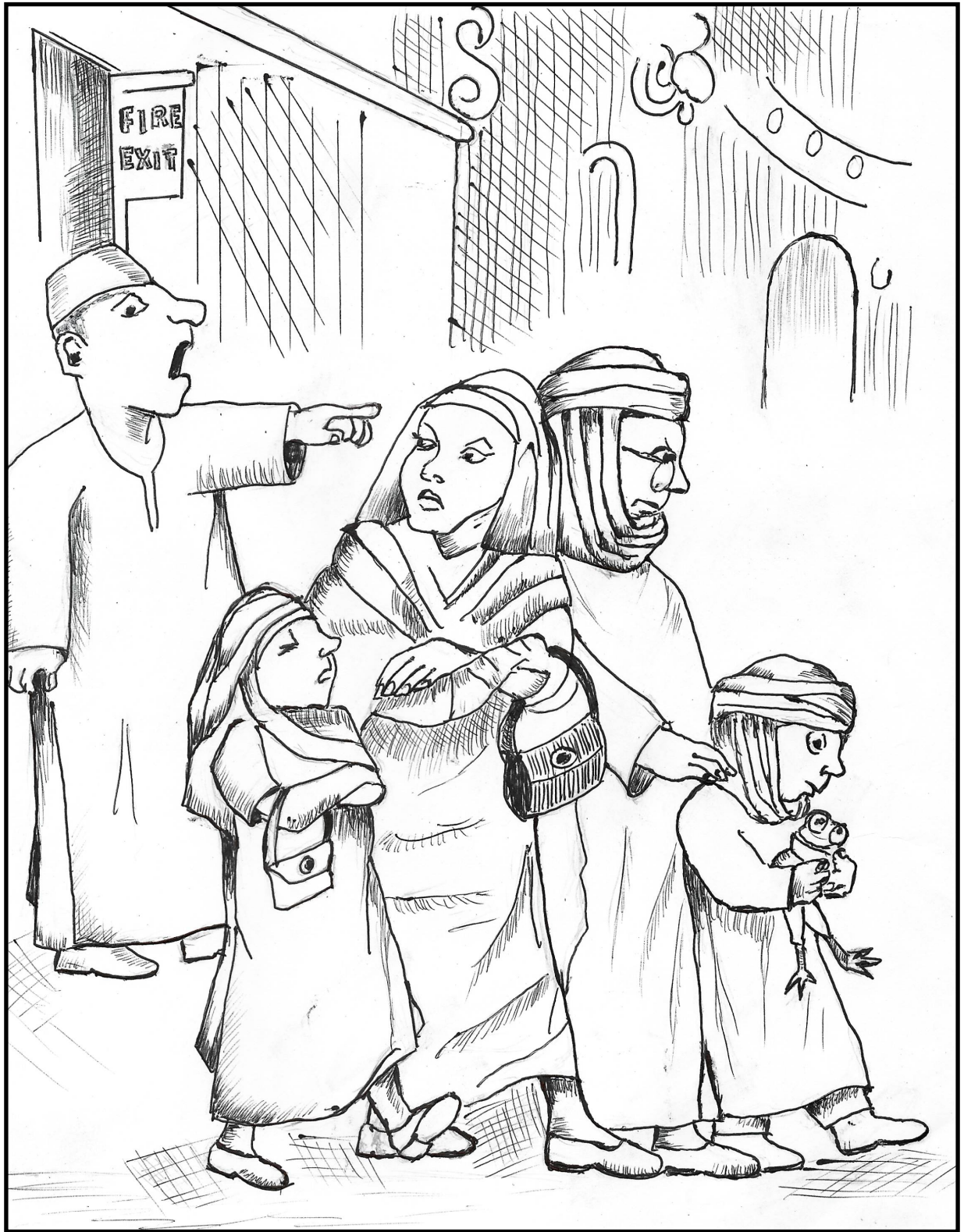
Wôtel môguru-u kokaa lau dî.  
Owa kaa ru dîi kañii. « Aga ru  
galdirigi » yi.



« Wori duru. Kee jaaki ni. Koko  
tanu ten » yi. Aya huma « Hei!  
Dêri suus! Kokaa ñaa-i ncen »



Wôtel môguru-u aga guruu  
galci. Wori abba huma ru :  
« Kokaa taᅇu muk ten » yi.



Wôtel môguru-u : « Kokaa  
kurtum wôtel duro tînima ña? Ina  
ara kega kisiŋi re koo ruku !  
Surtu! Kôî ai nirdinni! » yi. Wori  
Abba huma-i : « Dûrutugi! Wôtel  
numa hunnoo kuri bêî yee? » yi.  
Wori koko huma kûnci ru goyi dîi.  
Curuku.



Wêtir duro bîru tûrutu. Wori koko  
huma kui goyi dîi. Wori abba



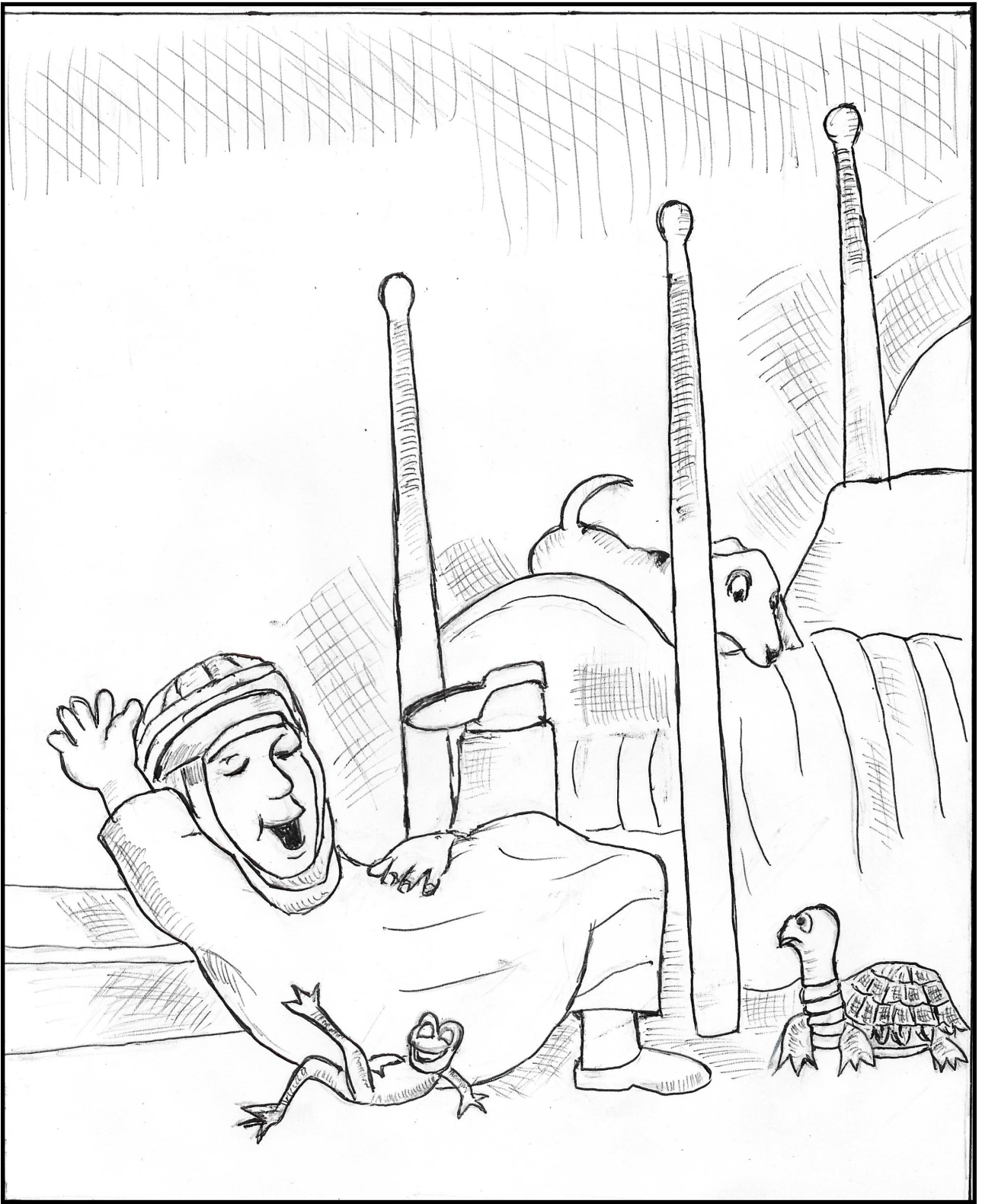
huma ye aya huma ye dûrou huma  
ye ginna mere ru oworda.



Wêtir du cakintu. Yege huntuu  
duro zutu. Wori abba huma-i  
« Kokaa gon yege numa usso!



Kôï tani jiŋa kurtummi » yi. Aya  
huma abba huma ru dîi. « Yalimu  
mêri farummi! » yi.

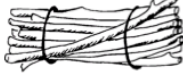


































Wori yege huma duro irri ni. Kîri  
huma kui gîrti ru taanu. Kokaa  
huma na gîrti ru taanu. Buru  
gasu.

Tuzu.



# Dazaga

<p>a A</p>  <p>aka</p>	<p>ã Ã</p>  <p>saã</p>	<p>b B</p>  <p>bosu</p>	<p>c C</p>  <p>côhuri</p>	<p>d D</p>  <p>dêgil / dungu</p>
<p>e E</p>  <p>eke</p>	<p>ê Ê</p>  <p>êti</p>	<p>f F</p>  <p>furās</p>	<p>g G</p>  <p>goni</p>	<p>h H</p>  <p>hadin / hani</p>
<p>i I</p>  <p>izi</p>	<p>î Î</p>  <p>îyi</p>	<p>ĩ Ĩ</p>  <p>tĩĩ</p>	<p>j J</p>  <p>jana</p>	<p>k K</p>  <p>kaa</p>
<p>l L</p>  <p>lagalam</p>	<p>m M</p>  <p>mulu</p>	<p>n N</p>  <p>nana</p>	<p>ñ Ñ</p>  <p>ñaki</p>	<p>n D</p>  <p>ñahila</p>
<p>o O</p>  <p>orko</p>	<p>ô Ô</p>  <p>ôrku</p>	<p>p P</p>  <p>popur</p>	<p>r R</p>  <p>rôdiye</p>	<p>s S</p>  <p>sa</p>
<p>š Š</p>  <p>šĩĩ</p>	<p>t T</p>  <p>têlti</p>	<p>u U</p>  <p>ururu</p>	<p>û Û</p>  <p>nûru</p>	<p>ũ Ũ</p>  <p>aũ</p>
<p>w W</p>  <p>wĩni</p>	<p>y Y</p>  <p>yaya</p>	<p>z Z</p>  <p>zĩŋki</p>	<p>illustrations: Mbanji Bawe Ernest Brahim Daouda Óyi Mahûmut Jean-Marie Boayaga Markous Outou Susan Rose</p>	



[www.dazaga.org](http://www.dazaga.org)